

# Maximaler Systemdruck



D

F

Maximaler Systemdruck

Pression de système maximale

## Ergänzung zur Einbauanweisung

In der Vergangenheit wurde ein Druck von 2,8 bar auf unseren Typenschildern und Schriftstücken\* kommuniziert. Dabei handelt es sich um den maximalen Pumpendruck. Zur besseren Auslegung des Systems, werden wir zukünftig neben dem maximalen Pumpendruck von 2,8 bar auch den maximalen Systemdruck von 4,5 bar kommunizieren. Bitte beachten Sie, dass sich die Realdrücke unserer Produkte aber nicht verändert haben.

**i** Die heute eingesetzten trinkwasserechten Schläuche sind in der Regel nicht so druck- und temperaturfest wie die alten PVC-Schläuche. Daher ist bei der Systemauslegung auf die Einhaltung der entsprechenden Drücke sowie der maximalen Wassertemperatur von 80 °C zu achten.

\* Die betreffenden Anleitungen werden nach und nach umgestellt. In der Übergangszeit wird dieses Beiblatt beigelegt.

GB

Maximum system pressure

## Supplement to installation instructions

In the past, a pressure of 2.8 bar was stated on our type plates and correspondence\*. This is the maximum pump pressure. To facilitate a better system design, we will in the future not only be stating the maximum pump pressure of 2.8 bar but also the maximum system pressure of 4.5 bar. Please note that the real pressure levels of our products have not changed.

**i** The drinking water hoses used today are usually not as pressure and temperature resistant as the old PVC hoses. Therefore when designing the system, steps must be taken to observe compliance with the corresponding pressure levels and the maximum water temperature of 80 °C.

\* The relevant instructions will be amended gradually. In the meantime, we will be enclosing this extra information sheet.

## Complément aux instructions de montage

Par le passé, nos plaques signalétiques et nos documents écrits\* indiquaient une pression de 2,8 bars. Il s'agit-là de la pression de pompage maximale. Pour une meilleure conception du système, nous indiquerons désormais non seulement la pression de pompage maximale de 2,8 bars, mais également la pression de système maximale de 4,5 bars. Veuillez cependant noter que les pressions réelles de nos produits n'ont pas changé.

**i** Les tuyaux convenant pour l'eau potable utilisés aujourd'hui ne résistent généralement pas aussi bien à la pression et à la température que les anciens tuyaux en PVC. Lors de la conception du système, il est donc important de respecter les pressions indiquées ainsi qu'une température maximale de l'eau de 80 °C.

\* Les instructions concernées seront progressivement modifiées. Durant la période de transition, cette feuille sera ajoutée aux instructions.

I

Pressione sistema max.

## Supplemento alle istruzioni di montaggio

In passato la pressione di 2,8 bar veniva comunicata sulle nostre targhe dati e documenti\*. Si tratta della pressione max. consentita delle pompe. Per una migliore posa del sistema, in futuro comunicheremo oltre che la pressione max. delle pompe di 2,8 bar anche la pressione del sistema max consentito di 4,5 bar. Prestate attenzione che le pressioni effettive dei nostri prodotti non sono variate.

**i** Di regola, i tubi flessibili idonei all'acqua potabile utilizzati finora, non sono così resistenti alla pressione e alla temperatura come i tubi flessibili in PVC. Per questo motivo per la posa del sistema è necessario osservare le rispettive pressioni nonché la temperatura max. dell'acqua di 80 °C.

\* Le istruzioni in oggetto verranno aggiornate man mano. Nel frattempo verrà allegato questo supplemento.

NL DK E S FIN N GR  
P CZ SK H PL SLO RUS



## Maximale systeemdruk

### Bijlage bij de montagehandleiding

In het verleden werd een druk van 2,8 bar op onze typeplaatjes en documenten\* vermeld. Daarbij gaat het om de maximale pompdruk. Voor een betere montage van het systeem zullen wij in de toekomst naast de maximale pompdruk van 2,8 bar ook de maximale systeemdruk van 4,5 bar vermelden. Houd er rekening mee, dat de werkelijke drukwaarden van onze producten ongewijzigd bleven.

**i** De drinkwaterechte slangen die nu gebruikt worden, zijn meestal niet zo druk- en temperatuurbestendig als de oude pvc-slangen. Daarom moeten bij de montage van het systeem de overeenkomstige drukwaarden en de maximale watertemperatuur van 80 °C nageleefd worden.

\* De desbetreffende handleidingen worden geleidelijk vervangen. Ondertussen wordt deze bijlage toegevoegd.

## Maksimalt systemtryk

### Tillæg til installationsanvisning

Tidligere var der anført et tryk på 2,8 bar på vores typeskilte og papirer\*. Derved drejer det sig om det maksimale pumpetryk. For en bedre dimensionering af systemet, vil vi i fremtiden forudne det maksimale pumpetryk på 2,8 bar også anføre det maksimale systemtryk på 4,5 bar. Vær opmærksom på, at vores produkters reelle tryk ikke har ændret sig.

**i** De i vore dage anvende drikkevandsegne slanger er som regel ikke så tryk- og temperatursikre, som de gamle PVC-slangen. Derfor skal man ved systemdimensioneringen overholde de tilsvarende tryk samt den maksimale vandtemperatur på 80 °C.

\* De pågældende vejledninger vil blive ændret lidt efter lidt. I overgangstiden skal dette tillæg vedlægges.

## Presión máxima del sistema

### Complemento al manual de instalación

En el pasado, se comunicó una presión de 2,8 bares en nuestras placas de características y documentos\* (se trata de la presión máxima de la bomba). Para poder disponer mejor el sistema, comunicaremos en el futuro, además de la presión máxima de 2,8 bares de la bomba, también la presión máxima de 4,5 bares del sistema. Tenga en cuenta que la presión real de nuestros productos no ha cambiado en absoluto.

**i** Las mangueras adecuadas para agua potable que se usan hoy en día no suelen ser tan resistentes a la presión y a la temperatura como las antiguas mangueras de PVC. Por ello, al diseñar el sistema, debe procurarse cumplir las presiones dadas y la temperatura máxima del agua de 80 °C.

\* Las instrucciones pertinentes se irán adaptando, por lo que de momento incluimos esta hoja adjunta.

## Maximalt systemtryck

### Komplettering till monteringsanvisningen

Tidigare angavs ett tryck på 2,8 bar på våra typskyltar och i våra dokument\*. Detta är det maximala pumptrycket. Som ett led i vårt förbättringsarbete kommer vi framgent att brevid det maximala pumptrycket på 2,8 bar även ange det maximala systemtrycket på 4,5 bar. Realtrycken för våra produkter har dock inte ändrats.

**i** De dricksvattenslangar som används idag är i regel inte så tryck- och temperaturbeständiga som de gamla PVC-slangarna. Därför är det viktigt att i systemdesignen beakta resp. tryck samt en maximal vattentemperatur på 80 °C.

\* Berörda anvisningar kompletteras efterhand. Under tiden kommer detta extrablad att finnas med som bilaga.

## Maksimaalinen järjestelmäpaine

### Täydennys asennusohjeeseen

Tyypikilvissämme ja asiakirjoissamme\* on tähän asti puhuttu 2,8 barin paineesta. Kyseessä on pumpun maksimaalinen paine. Nyt mainitsemme pumpun maksimaalisen 2,8 barin paineen ohella myös järjestelmän maksimaalisen 4,5 barin paineen järjestelmän paremman asennuksen vuoksi. Ota huomioon, että tuotteittemme todelliset paineet eivät ole muuttuneet.

**i** Nykyään käytössä olevat juomavesikelpoiset letkut eivät tavallisesti kestä niin hyvin painetta ja lämpötiloja kuin vanhat PVC-letkut. Sen vuoksi järjestelmän asennuksessa on varmistettava, että käytetään vastaavia painearvoja sekä veden maksimaalista 80 °C:een lämpötilaa.

\* Kyseessä olevat ohjeet muutetaan vähitellen. Siirtymääikana mukaan lisätään tämä lehtinen.

## Maksimalt systemtrykk

### Tillegg til monteringsveiledning

Tidligere oppga vi et trykk på 2,8 bar på skriftskiltene og papirene\* våre. Dette er det maksimale pumpetrykket. For bedre forståelse av systemet kommer vi til å oppgi maksimalt systemtrykk på 4,5 bar i tillegg til maksimalt pumpetrykk på 2,8 bar. Vær oppmerksom på at reelt trykk på produktene våre ikke er endret.

**i** Drikkevannsslange som brukes i dag er vanligvis ikke så trykk- og temperaturbeständig som de gamle PVC-slangene. Derfor må man være oppmerksom på å overholde tilsvarende trykk og maksimal vanntemperatur på 80 °C i systemkonseptet.

\* Gjeldende veiledering endres litt etter litt. I overgangstiden vedlegges dette tillegget.

## Mέγιστη πίεση συστήματος

### Προσθήκη για τις οδηγίες τοποθέτησης

Στο παρελθόν αναγράφαμε πίεση 2,8 bar στις πινακίδες στοιχείων και στα έγγραφα. Εδώ πρόκειται για την μέγιστη πίεση της αντλίας. Για καλύτερο σχεδιασμό του συστήματος θα αναφέρεται στο μέλλον εκτός από την μέγιστη πίεση αντλίας των 2,8 bar και η μέγιστη πίεση του συστήματος που ανέρχεται σε 4,5 bar. Παρακαλούμε να προσέξετε πιας οι πραγματικές πιέσεις των προϊόντων μας δεν έχουν αλλάξει.

**i** Οι σήμερα χρησιμοποιούμενοι σωλήνες για πόσιμο νερό δεν είναι κατά κανόνα τόσο ανθεκτικοί σε πίεση και θερμοκρασία όπως οι παλιοί σωλήνες από PVC. Γιατό κατά τον σχεδιασμό του συστήματος να προσέξετε την τήρηση των ανάλογων πιέσεων καθώς και την μέγιστη θερμοκρασία νερού που ανέρχεται σε 80 °C.

\* Οι σχετικές οδηγίες θα αλλαχθούν σιγά-σιγά. Στη μεταβατική περίοδο θα επισυνάπτεται αυτό το δελτίο.



## Pressão máxima do sistema

### Adenda às instruções de instalação

No passado, era indicada uma pressão de 2,8 bar nas nossas placas de características e documentação\*. Trata-se da pressão máxima da bomba. Para melhor concepção do sistema, futuramente, para além da pressão máxima da bomba de 2,8 bar, também indicaremos a pressão máxima do sistema de 4,5 bar. No entanto, queira ter em consideração que as pressões reais dos nossos produtos não sofreram alterações.

**i** Por norma, os tubos flexíveis actualmente utilizados para água potável não são tão resistentes à pressão e à temperatura como os tubos de PVC antigos. Por esse motivo, é necessário observar o cumprimento das pressões correspondentes e da temperatura máxima da água de 80 °C na concepção do sistema.

\* Os respectivos manuais serão adaptados gradualmente. No tempo de transição será anexada esta nota informativa.



## Maximálni systémový tlak

### Doplnění k návodu na montáž

V minulosti byl na našich typových štítcích a v návodech\* uveden tlak 2,8 bar. Jedná se přitom o maximální tlak čerpadla. Pro lepší dimenzování systému budeme do budoucna kromě maximálního tlaku čerpadla 2,8 bar uvádět také maximální systémový tlak 4,5 bar. Mějte však na zřeteli, že se reálné tlačky našich výrobků nezměnily.

**i** V dnešní době používané hadice na pitnou vodu nejsou zpravidla tak odolné vůči tlaku a teplotě jako staré hadice z PVC. Proto je třeba při dimenzování systému dbát na dodržování příslušných tlaků a na maximální teplotu vody 80 °C.

\* Příslušné návody budou postupně upraveny. Po přechodnou dobu příkládáme k návodu tento list jako přílohu.

## Maximálny systémový tlak

### Doplnok k návodu na montáž

V minulosti bol na našich typových štítkoch a návodoch\* uveden tlak 2,8 barov. Pritom ide o maximálny tlak čerpadla. Pre lepšie dimenzovanie systému budeme v budúcnosti popri maximálnom tlaku čerpadla 2,8 barov uvádzat aj maximálny systémový tlak 4,5 barov. Dbajte však prosím na to, že sa reálne tlaky našich produktov nezmenili.

**i** Dnes používané hadice vhodné pre pitnú vodu nie sú spravidla také odolné voči tlaku a teplote ako staré hadice z PVC. Preto je nutné, aby sa pri dimenzovaní systému dbalo na dodržiavanie príslušných tlakov ako aj maximálnej teploty vody 80 °C.

\* Príslušné návody budú postupne upravené. V prechodnom období prikladáme tento list ako prílohu.



## Maximális rendszernyomás

### Kiegészítés a beszerelési útmutatóhoz

A múltban a típusablánkon és dokumentumainkon\* 2,8 bar nyomás szerepelt. Ez a maximális szivattyúnyomást jelöli. A rendszer jobb méretezése érdekében a jövőben a 2,8 bar maximális szivattyúnyomás mellett a 4,5 bar maximális rendszernyomást is feltüntetjük. Kérjük, szíveskedjék azonban figyelembe venni, hogy termékeink valós nyomásai nem változtak.

**i** Az ivóvízek szállítására alkalmas, napjainkban alkalmazott tömlök rendszerint nem olyan mértékben nyomás- és hőállóak, mint a régi PVC-tömlök. Ezért a rendszer méretezése során ügyelni kell a megfelelő nyomások, valamint a maximális vízhőmérséklet (80 °C) betartására.

\* Az érintett útmutatókat időről időre módosítjuk. Az átmeneti időszakban ezt a pótlapot mellékeljük.



## Maksymalne ciśnienie systemowe

### Uzupełnienie do instrukcji montażu

Nasze tabliczki identyfikacyjne i dokumentacje\* zawierają w przeszłości informację o ciśnieniu 2,8 bar. Jest to co prawda maksymalne ciśnienie pomp. Dla lepszego działania systemu będziemy podawać w przyszłości obok maksymalnego ciśnienia pomp w wysokości 2,8 bar także maksymalne ciśnienie systemu w wysokości 4,5 bar. Proszę zwrócić uwagę na to, że nie zmieniły się jednak przez to rzeczywiste ciśnienia naszych produktów.

**i** Zastosowane obecnie węże dla wody pitnej nie są z reguły tak wytrzymałe na ciśnienie i działanie temperatury jak dawne węże z PVC. Dlatego należy przy planowaniu systemu zwracać uwagę na przestrzeganie odpowiednich ciśnień oraz maksymalną temperaturę wody w wysokości 80 °C.

\* Odpowiednie instrukcje zostaną przez nas z czasem aktualizowane. W okresie przejściowym będzie dołączana niniejsza karta informacyjna.

## Največji sistemski tlak

### Dopolnilo k navodilom za montažo

V preteklosti je bil na naših tipskih tablicah in napisih\* naveden tlak 2,8 bara. Pri tem gre za največji tlak črpalke. Za boljšo nastavitev sistema bomo v prihodnje poleg največjega tlaka črpalke v višini 2,8 bara imeli zapisan tudi največji sistemski tlak 4,5 barov. Pri tem je treba upoštevati, da se dejanski tlaki naših izdelkov pri tem ne spremenijo.

**i** Gibke cevi za pitno vodo, ki se uporabljajo dandanes, praviloma niso tako odporne na tlak in temperaturo, kot stare PVC-gibke cevi. Zato je treba pri nastavitev sistema biti pozoren na upoštevanje ustreznih tlakov ter največjo temperaturo vode 80 °C.

\* Zadevna navodila se nenehno spreminja. V prehodnem obdobju se priloži ta priloga.

## Максимальное давление в системе

### Дополнение к инструкции по монтажу

В прошлом на наших заводских табличках и в документах\* указывалось давление 2,8 бар. При этом речь идет о максимальном давлении насоса. Для облегчения расчета параметров системы мы в будущем, наряду с максимальным давлением насоса 2,8 бар, будем также указывать максимальное давление в системе 4,5 бар. Просим обратить внимание, что фактические значения давления наших изделий не изменились.

**i** Используемые в настоящее время шланги для питьевой воды, как правило, не обладают такой прочностью и термостойкостью, как старые шланги ПВХ. Поэтому при расчете параметров системы необходимо обращать внимание на соблюдение соответствующего давления, а также максимальной температуры воды 80 °C.

\* Соответствующие инструкции постепенно приводятся в соответствие с новыми требованиями. В течение переходного периода этот лист будет приложен к документации.



Τα πάντα για το τροχόσπιτο το αυτοκινούμενο  
και το κάμπινγκ!  
Αποκλειστικός Εισαγωγέας και Επισκευαστής Truma  
Ελλάδας | Βουλγαρίας | Κύπρου  
Τηλεφ. κέντρο 25210 43060  
7 χι Δράμας - Καβάλας | 66100 Χωριστή  
www.pasakaleris.com | info@pasakaleris.com